

Analisis Variasi Linguistik antara Inggris-Indonesia pada Abstrak Artikel Ilmiah: Pendekatan Linguistik Sistemik Fungsional

Oleh: Donald Juppy, Susana Widyastuti, Yosa Abduh Alzuhdy

ABSTRAK

Analisis kontrastif teks abstrak antara bahasa Inggris dan bahasa lainnya telah banyak dilakukan untuk mengungkap keunikan diantara mereka. Akan tetapi, ditinjau dari sudut metodologi dan pasangan bahasa, kajian antara abstrak berbahasa Inggris dan Indonesia, belum digarap secara mendalam, khususnya menggunakan pendekatan *Systemic Functional Linguistics (SFL)* untuk tujuan penerjemahan. Menggunakan korpus abstrak bidang ekonomi dari kedua bahasa yang dikolasi dan dianotasi secara manual yang diambil dari *Bulletin of Indonesian Economic Studies-ANU* dan *DINAMIKA-UNES*, penelitian ini bertujuan untuk mengungkap keunikan diantara kedua bahasa. Berdasarkan hasil analisis ketiga metafungsi bahasa, penelitian ini menemukan bahwa perbedaan yang sangat jelas terlihat pada makna ekspresional dan tekstual. Implikasinya, penerjemah abstrak dari Indonesia ke Inggris perlu memberikan perhatian khusus kepada kedua metafungsi tersebut agar dapat menghasilkan terjemahan abstrak yang berterima.

Kata Kunci: *abstractk, SFL, metafunction, Terjemahan*